

¿DESEA VIVIR Y TRABAJAR EN FRÁNCFORT O EN OFFENBACH?

Información sobre cuestiones importantes

VIVIENDA

SALUD

TRABAJO

LLEGADA



AMT FÜR MULTIKULTURELLE
ANGELEGENHEITEN
FRANKFURT AM MAIN

Offenbach
am Main

OF

He oído que ...

A mí me pasó que ...

Alguien me ha dicho que debo ...



**¡El desconocimiento genera
dependencia!**

**¡La información incorrecta
conlleva problemas!**

CONTACTO

Aquí encontrará información importante sobre la vida en Fráncfort o en Offenbach. Deseamos ayudarle a hacer valer sus derechos como ciudadano de la UE. En las páginas web de ambas ciudades encontrará información detallada.

- www.vielfalt-bewegt-frankfurt.de
- www.frankfurt.de
- www.offenbach.de

CONTACTO PARA LA PRIMERA ORIENTACIÓN

Offenbach del Meno

Asesoramiento migratorio para emigrantes adultos y servicios de migración juvenil

en la
Oficina de Atención al Ciudadano del ayuntamiento de Offenbach del Meno -
Kaiserstraße 39
63065 Offenbach

Miércoles de
09:00 - 12:00 horas

Fráncfort del Meno

Asesoramiento migratorio para emigrantes adultos y servicios de migración juvenil

www.integrationskurse-frankfurt.de

Oficina para Asuntos Multiculturales
AmKA.info
Mainzer Landstraße 293
60326 Fráncfort del Meno
Tel.: 069/212 - 415 15
amka.info@stadt-frankfurt.de

Horario de atención actual véase:
www.amka.de/info

INSCRIPCIÓN

El primer paso a realizar cuando llegue a Fráncfort o a Offenbach le lleva a la «Oficina de Atención al Ciudadano» (OF) o al «Centro de Atención a los Ciudadanos» (F). Allí debe inscribirse personalmente en un plazo de una semana con una dirección válida, una confirmación oficial del propietario del apartamento (Wohnungsgeberbestätigung) y un documento de identidad (pasaporte o DNI).

Oficina de Atención al Ciudadano del ayuntamiento de Offenbach del Meno
Kaiserstraße 39
63065 Offenbach

Centro de Atención a los ciudadanos, estadísticas y elecciones, Ayuntamiento de Fráncfort del Meno
Zeil 3
60313 Frankfurt am Main

- ! Una vez empadronado coloque su nombre en el buzón en un formato bien legible. Solo así podrá recibir el correo de las autoridades.
- ! En Alemania es frecuente recibir correo de diferentes autoridades. Por lo general tiene que reaccionar, p. ej. respondiendo preguntas. Si no comprende la carta deje que una persona de confianza se la traduzca. A menudo debe abonar tasas. Si no se paga a tiempo recibirá en primer lugar una reclamación de pago, que aumenta el importe. Algo perjudicial para su fama y para su cuenta corriente.
- ! Evite que su buzón rebose. En Alemania se suele recibir mucha publicidad, así el buzón se llena con rapidez y se pueden pasar por alto cartas importantes.

CUENTA BANCARIA

En Alemania necesita tener una cuenta bancaria.

- ! Sin estar registrado en la Oficina de Atención al Ciudadano no es posible abrir una cuenta bancaria. Sin cuenta bancaria no puede realizar legalmente muchos pagos.

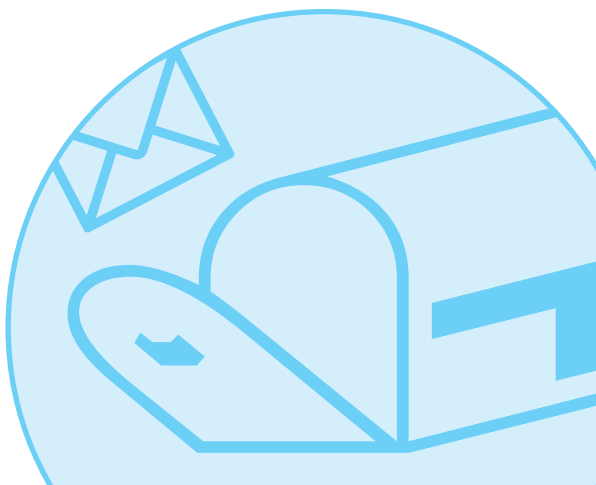
- ! En Alemania no es frecuente pagar el alquiler o los salarios en efectivo. A menudo esos pagos al contado son una señal de que está siendo víctima de un fraude.
- ! En caso de que tenga que pagar su alquiler en efectivo solicite, sin falta, un recibo.

AUTOMÓVIL

- ! Si se trae su automóvil desde su país de origen, tiene que matricularlo en un plazo de tres meses en la «Oficina de matriculación de vehículos» local con su nueva dirección.

Oficina de Atención al Ciudadano del ayuntamiento
de Offenbach del Meno
Kaiserstraße 39
63065 Offenbach

Oficina de matriculación de vehículos en la Oficina del
orden público de la ciudad de Fráncfort del Meno
Am Römerhof 19
60486 Frankfurt am Main



VIVIENDA

ALQUILER

Para alquilar una vivienda, usted firma un «contrato de alquiler». En ese contrato se regulan sus obligaciones y sus derechos como inquilino. El arrendador suele solicitar una «caución», como máximo 3 veces el importe del alquiler sin gastos incluidos. Caución significa que ese dinero lo administra el arrendador hasta que usted abandona el inmueble. Cuando abandone el inmueble y haya cumplido todas sus obligaciones (p. ej. reformas, todos los pagos realizados), se le reembolsará el importe, más los intereses obtenidos.

- ! El precio del alquiler consta del «alquiler para el espacio habitable» (= alquiler sin gastos adicionales, Kaltmiete en alemán) + «gastos adicionales» (todo junto = alquiler total, Warmmiete en alemán).
- ! Por lo general hay que firmar contratos propios para la electricidad, el agua, la conexión telefónica, para internet. Cuando se empadrona en la Oficina de Atención al Ciudadano (OF) o el Centro de Atención a los Ciudadanos (F) se le informará al respecto.
- ! ¡Tenga en cuenta el «plazo de rescisión» (Kündigungsfrist) en su contrato!

En Fráncfort y en Offenbach el precio de la vivienda es alto. El contrato de alquiler lo firma exclusivamente con el arrendador (persona privada) o con un gestor (empresa de gestión de la propiedad, agentes).

En Offenbach y en Fráncfort también hay viviendas a unos precios más asequibles, las denominadas «viviendas sociales, Sozialwohnungen». Para poder alquilar una de esas viviendas hay que «presentar una solicitud». En Fráncfort solo tiene derecho a ello tras estar residiendo ahí desde más de un año. En Offenbach se puede presentar la solicitud para un «subsidio a la vivienda (Wohnungsberechtigungsschein)» si se ha empadronado antes en la Oficina de Atención al Ciudadano de Offenbach. Una vez tramitada la documentación si tiene derecho a ello se le concederá el subsidio a la vivienda. Pero usted mismo tiene que buscar la vivienda.



- ! Muchas personas alquilan una «habitación» o una «cama» mediante una persona de contacto. A menudo le cobran demasiado y la calidad es con frecuencia mala.
- ! Infórmese sobre los precios correctos.
- ! En principio: no firme nada que no haya entendido, y menos sin un plazo para recapacitar.
- ! Si la habitabilidad no es buena informe a una autoridad o a un punto de atención.
- ! ¡Es insalubre si mucha gente duerme solo sobre colchones en una misma habitación!

ALGUNAS REGLAS PARA EVITAR CONFLICTOS EN EL VECINDARIO:

- Es obligatorio respetar **los tiempos de descanso** de 13:00 a 15:00 horas y a partir de las 22:00 hasta las 6:00 horas.
- Mantener un grado aceptable de **limpieza** en la vivienda y las escaleras, en el solar, en la calle y en los lugares públicos. Todos podemos contribuir a ello.
- **Separación de la basura:** Separe su basura doméstica de la basura orgánica, los envases, el papel y el vidrio. Hay recipientes especiales para cada tipo de residuos con denominaciones fáciles de reconocer. Además, también se separan los desechos voluminosos (muebles, lámparas etc. en domicilios privados). En las páginas web de ambas ciudades encontrará toda la información al respecto.
- Está permitido realizar **barbacoas** en los jardines o en parques destinados a ello. En los balcones no se debe realizar ninguna barbacoa.
- **Aparcar** correctamente su vehículo es una señal de respeto hacia los demás, y también le ahorra dinero, pues aparcar mal conlleva el pago de una multa.

En Alemania todos los habitantes están obligados a tener un «seguro de salud». Hay muchas cajas de seguro de salud públicas, p. ej. AOK, DAK, y también privadas. La caja de seguro de salud paga las visitas al médico y las estancias en el hospital.

- ! Si trae un seguro de salud de su país de procedencia infórmese de qué cobertura médica le ofrece en Alemania.
- ! ¿Ha firmado su contrato de trabajo con un patrón de su país de procedencia y trabaja en Alemania en su nombre? Entonces su «seguro de salud europeo» es válido hasta dos años. Después de ese plazo tiene que disponer de una póliza de seguro de salud alemana.
- ! El seguro de salud europeo en los demás casos solo tiene una validez de tres meses y solo cubre las emergencias médicas. ¡Todas las demás visitas al médico las tiene que abonar usted como persona privada! Los costes son altos. ¡A menudo se generan deudas por ello!
- ! Si estuviese endeudado consulte a una agencia de asesoramiento en materia de endeudamiento.

¿CÓMO SE CONSIGUE UN SEGURO DE SALUD?

Si usted o un miembro de su familia trabaja en Alemania con contrato de trabajo y gana más de 450 euros al mes, su patrón firma su seguro de salud.

- ! Si usted es autónomo, tiene que firmar usted mismo un seguro de salud privado o público. Para el seguro de salud público voluntario hay un importe mínimo. Usted encuentra el importe mínimo en las respectivas páginas web de los diferentes seguros. Una gran ventaja de la caja de seguro de salud pública es que los demás miembros de la familia se incluyen gratis.

- ! Con un seguro de salud alemán puede escoger cualquier médico y no tiene que pagar nada en la consulta cuando sea sometido a exámenes médicos. Excepto los exámenes que no están cubiertos por la caja de seguro de salud. Pero el médico lo tiene que poder documentar por escrito.
- ! Puede buscar médicos que hablen su idioma en internet en <http://arztsuche.hessen.de>. En la ventana de búsqueda tiene que escoger «especialidad (Fachrichtung)», «lugar (Ortsangaben)» e «idiomas (Fremdsprachen)».
- ! Cuando abandone Alemania, excepto cuando solo realiza un viaje, no se olvide de dar de baja usted mismo su seguro de salud (y su escuela). De no ser así el seguro de salud sigue vigente y usted tiene que pagarlo.
- ! En principio: todos los contratos tienen que ser dados de baja en el plazo de rescisión acordado, sino tiene que seguir pagándolos.

¿QUÉ PUEDE HACER SI NO DISPONE DE UN SEGURO DE SALUD?

Policlínica estudiantil
Zeil 5 · 60313 Fráncfort del Meno
Martes 17:00 - 19:00 hora
Miércoles 18:00 - 20:00 hora

Sólo para residentes de Frankfurt:

Departamento de Salud (Gesundheitsamt Frankfurt)
Horas de consulta humanitarias
Zeil 5 · 60313 Fráncfort del Meno
Tel: 069/ 212-45241
Lunes y Jueves 8:00 - 12:00 hora
Horas de consulta para niños: Miércoles 8:00-11:00 hora

Elisabeth-Straßenambulanz (sólo para personas sin hogar):
Klingerstraße 8 · 60313 Frankfurt
Tel: 069/ 2972 0974 0
Lunes a Viernes 9:00 - 13:00 hora

TRABAJO

¿Ha firmado un contrato de trabajo con el que gana más de 450 euros al mes? Entonces su empleador tiene que registrarle en la seguridad social (seguro de salud, de cuidado, de desempleo, y de accidentes). Usted tiene que pagar la mitad de las contribuciones, la otra parte la paga el empleador.

! En Alemania hay un salario mínimo legal (9,19 euros brutos en 2019) y además salarios mínimos para determinados sectores, por ejemplo:

Construcción	12,20 euros para albañiles rasos 15,20 euros para operarios especialistas.
Limpieza profesional	10,56 euros para limpieza de interiores 13,82 euros para limpieza de cristales y fachadas.
Atención sanitaria	11,05 Euro

¿ESTÁ BUSCANDO TRABAJO?

Hay varios caminos para encontrar trabajo:

- En internet en los portales de empleo, por ejemplo la bolsa de empleo de la «Agentur für Arbeit» (Oficina pública de empleo alemana): <http://jobboerse.arbeitsagentur.de/>
- las oficinas públicas de empleo en las que se puede registrar como persona en búsqueda de empleo
- empresas de «trabajo temporal»
- periódicos

! Algunos patrones piden «Documentación de solicitud de empleo» para contratarle. Una «solicitud de empleo» consta de una carta de motivación, un curriculum vitae, copias de las titulaciones y las cualificaciones, certificados de trabajo y de vez en cuando su traducción, si los ha obtenido en un país diferente, no en Alemania. Hay centros que le ayudan con el reconocimiento de sus certificados:


beramí berufliche Integration e.V. Fráncfort:

<http://www.berami.de/anerkennungsberatung/>

IQ-Netzwerk: <https://www.hessen.netzwerk-iq.de/angebote/angebote-fuer-personen-mit-auslaendischer-berufsqualifikation/aner kennungsberatung.html>

REGISTRO DE EMPRESA

Muchas personas trabajan en Alemania como autónomos. Es decir, tienen su propia pequeña empresa.

 Corre peligro de que trabaje como «falso autónomo (scheinselbstständig)». ¡Se trata de un delito! Se considera que alguien es un «falso autónomo» cuando solo tiene un cliente y recibe instrucciones como si se tratase de un empleado normal. Para que no se le considere «falso autónomo» debe tener varios clientes y negociar siempre usted los pedidos. Todos los seguros mencionados, la inscripción en la Cámara de oficios o en la Cámara de comercio e industria y los impuestos los tiene que pagar usted solo.

EMPLEO

Sucede que los empleadores no le pagan los salarios. Por lo tanto, anote su tiempo de trabajo, lugar de trabajo, actividad y empleador. En caso de dudas y problemas relacionados con su relación laboral búsquese asesoramiento legal.

SI NO ENCUENTRA TRABAJO

Bajo determinados requisitos puede obtener un subsidio en caso de estar en paro. La decisión la toma el Jobcenter (agencia de empleo pública) tras comprobar su documentación. En Fráncfort, Offenbach y los ayuntamientos del entorno existen oficinas de empleo propias para la gente que reside allí.

HIJOS Y VIDA FAMILIAR

«KINDERGELD» SUBSIDIO POR HIJOS

Para los menores que todavía visitan la escuela o están en formación profesional en Alemania se paga un subsidio. El Kindergeld se puede solicitar en la Familienkasse, donde se comprueban con exactitud todos los datos.

Direcciones de las *Familienkasse*:

Offenbach del Meno
Familienkasse Hesse
Sede de Hanau
Am Hauptbahnhof 1
63450 Hanau

Fráncfort del Meno
Agentur für Arbeit (Oficina)
Fischerfeldstr. 10-12
60311 Fráncfort del Meno



GUARDERÍA INFANTIL

Recomendación: Envíe a sus hijos a la guardería, si tienen menos de 6 años. Allí aprenderán alemán con rapidez y harán pronto amigos.

Eigenbetrieb Kindertagesstätten Offenbach (EKO)
Offenbach del Meno – Ayuntamiento
Berliner Straße 100
63065 Offenbach
Teléfono: 069/8065 2130
kitas@offenbach.de

Departamento de Educación de Fráncfort del Meno
(Stadtschulamts Frankfurt am Main)
Seehofstraße 41
60594 Fráncfort del Meno
Teléfono: 069/21 23 65 64
kindernetfrankfurt.amt40@stadt-frankfurt.de
www.kindernetfrankfurt.de

ESCUELA

En Hesse es obligatorio que los menores acudan a la escuela. ¡Todos los menores tienen que acudir a la escuela durante 9 años! En Alemania la visita a la escuela y los libros de texto son gratuitos.

Para inscribir a sus niños, por favor, diríjase a:

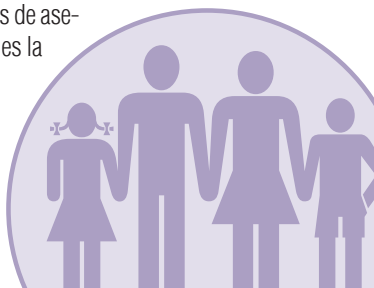
Departamento oficial de Educación para Offenbach del Meno y el distrito de Offenbach
Centro de recogida y asesoramiento para alumnos que se incorporan al colegio
Stadthof 13
63065 Offenbach
Teléfono: 069/80053 0

Departamento oficial de Educación para Fráncfort del Meno
Centro de recogida y asesoramiento para alumnos que se incorporan al colegio
Stuttgarter Straße 18-24
60329 Fráncfort del Meno
Teléfono: 069/38989 401

OFERTAS PARA FAMILIAS

! **Información:** Existen muchas ofertas para familias y para personas de todo tipo, por ejemplo asesoramiento de embarazadas, asesoramiento sobre educación, formación y capacitaciones, para familias monoparentales, para ocio en todas las edades, desde jóvenes hasta personas mayores. Esas ofertas son gratuitas. ¡Benefíciense de esas ofertas!

! Pregunte a la Oficina de protección de menores (Jugendamt) local o a los Puntos de asesoramiento para migrantes cuál es la oferta adecuada para usted.



IDIOMA, OCIO, CULTURA

CURSOS DE ALEMÁN

Vivir en Alemania significa hablar en alemán. Aprenda a hablar alemán cuánto antes pueda. Entonces podrá tramitar todos sus asuntos usted mismo y no dependerá de la ayuda de otras personas. ¡Usted es el mejor representante de sus derechos!

- ! ¡Existen muchas ofertas de cursos de alemán!
- ! Si todavía no hablase bien en alemán y contrata a alguien para realizar una traducción o como intérprete debe comprobar: ¿A quién le comunica su información personal? ¿Conoce a esa persona? ¿Confía en esa persona?

Consulte las siguientes páginas web para informarse sobre escuelas de idioma:

Offenbach del Meno:

<https://www.offenbach.de/bildung/deutsch-lernen/index.php>

Frankfurt del Meno:

www.integrationskurse-frankfurt.de

SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN

Si firma un contrato con una empresa o un organismo público y no lo entiende, entonces es mejor que le acompañe un intérprete oficial.

Esos intérpretes cuestan dinero. Pero puede estar seguro de que el intérprete es independiente y traduce verídicamente.



ORGANIZACIONES DE MIGRANTES

A menudo puede confiar en las organizaciones de migrantes para representar sus intereses. Por lo general colaboran con los organismos locales que confían en ellas. Además también disponen de una amplia oferta cultural. En la región de Fráncfort-Offenbach hay muchas de esas organizaciones, algunas serían:

Spanischsprachige Katholische Gemeinde Comunidad Católica de Lengua Española

Thüringer Straße 35

60316 Frankfurt am Main

Tel: 069 493300

Fax: 069 48006153

Mail: correo@misionfrankfurt.de

<http://www.misionfrankfurt.de>

Generalkonsulat des Königreichs Spanien Consulado General de España

Nibelungenplatz 3

60318 Frankfurt am Main

Tel: 069 9591660

Fax: 069 5964742



Mail: cog.francfort@maec.es

www.exteriores.gob.es/Embajadas/BERLIN/es

ORDEN Y SEGURIDAD

REGLAS BÁSICAS Y LEYES

La región Fráncfort-Offenbach es internacional. Ahí vive gente de todas partes del mundo. Cada uno tiene una cultura y unas costumbres propias. Por eso es tan interesante vivir aquí. Pero solo podremos convivir si todo el mundo se trata con respeto, si todos actuamos con deferencia y respetamos y cumplimos las reglas básicas y la legislación local. Eso significa, de vez en cuando, no actuar según el comportamiento habitual de su país de origen en las zonas públicas, en su edificio o circulando por vías públicas.

-  Tenga cuidado al **descargar ficheros** (películas, música etc.) de internet: respete los derechos de autor. Todo lo que no está etiquetado como «gratis» cuesta dinero y las infracciones son perseguidas por la ley. Puede encontrar en internet abogados que hablen su idioma materno.
-  Tenga en cuenta su especialidad: derecho laboral, derecho de familia, derecho de arrendamiento, derecho de educación, etc. pues no todos los abogados pueden asesorar en todos los campos jurídicos.

SERVICIOS DE EMERGENCIA Y NÚMEROS TELEFÓNICOS DE EMERGENCIA



110 **Policía**
112 **Bomberos y ambulancia**

- www.offenbach.de/leben-in-of/gesundheit/notdienste/010-notdienste-in-offenbach.php
- www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=2768



Transporte pública en la región: www.rmv.de

EN CASO DE MUDANZA O RETORNO A SU PAÍS DE ORIGEN

Si se muda a otra ciudad, o si abandona Alemania, tiene que darse de baja en el Centro de Atención a los Ciudadanos (F) o bien en la Oficina de Atención al Ciudadano (OF). Revise también qué contratos tiene que rescindir con anticipación.

Ciudad Offenbach del Meno y Ciudad Fráncfort del Meno



Amt für Arbeitsförderung
Statistik und Integration



AMT FÜR MULTIKULTURELLE
ANGELEGENHEITEN
FRANKFURT AM MAIN



STADT  FRANKFURT AM MAIN

Reservados todos los derechos.

Ciudad Offenbach del Meno
Oficina para el fomento del empleo, estadística e integración
(Amt für Arbeitsförderung Statistik und Integration),
Kaiserstraße 39 · 63065 Offenbach

Ayuntamiento de Fráncfort del Meno
Oficina para Asuntos Multiculturales
Mainzer Landstraße 293
60326 Frankfurt am Main

EN COOPERACIÓN CON

Asesoramiento para migrantes (Migrationsberatung)
de AWO Offenbach Stadt e.V.



Jugendmigrationsdienst,
Internationaler Bund e.V. Offenbach



Proyecto «Faire Mobilität» (movilidad justa)
Fráncfort del Meno



IMPRESIÓN

Berthold Druck GmbH

Offenbach del Meno

EDICIÓN

En total 33.750 ejemplares
2.250 ejemplares en español

Diciembre 2018



